

## 2 - Udon...?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] M**

An air kick turn?!

**[00:06] R**

N-No way!

**[00:08] A**

I-I did it!

**[00:11] A**

I scored a point!

**[00:15] Mas**

Are air kick turns that amazing?

**[00:19] Mas**

It's one of the most difficult moves to pull off in Flying Circus.

**[00:24] Mas**

In order to use a mid-air kick to change directions,

**[00:27] Mas**

you need to have precise membrane control.

**[00:30] Mas**

"Mem... brain"?

**[00:32] M**

A layer of anti-gravity particles.

**[00:34] Mi**

Even then, you normally wouldn't see anyone do an air kick turn

**[00:38] Mi**

using school Grav-Shoes.

**[00:39] Mas**

Like a beginner using Li Men Ding Zhou?

**[00:45] Shi**

This match is over!

**[00:46] Shi**

The winner is Kurashina Asuka!

**[00:49] A**

Coach! I won!

**[00:52] A**

I won!

**[00:54] A**

I don't really get all of it,  
but Flying Circus is fun!

**[00:59] M**

Congrats, Kurashina—

**[01:01] Sh**

Thank you so much!

**[01:03] Sh**

Kunahama Institute doesn't  
have to lose its "In" now!

**[01:06] R**

I graciously admit defeat.

**[01:10] R**

That was awfully careless of me.

**[01:12] A**

Satouin-san!

**[01:13] R**

Wh-What is it?

**[01:15] A**

Thank you for playing against me!

**[01:19] R**

Well, you were all over the place,  
but you're an amusing one.

**[01:24] R**

Let's have a rematch sometime.

**[01:26] A**

Sure!

**[01:28] R**

May my wings be covered  
in the blessings of blue.

**[01:36] A**

Coach Hinata, thank you so—

**[01:38] Sh**

Hinata-kun, was it?!

**[01:41] Sh**

You have Flying Circus experience, don't you?

**[01:44] Sh**

Your strategies and advice were on point!

**[01:46] A**

Flying Circus experience?

**[01:47] H**

No, not really.

**[01:49] H**

It's just that Satouin-san moved  
only forward and sideways,

**[01:53] H**

so I thought that maybe she  
was weak at vertical moves.

**[01:57] Sh**

Wonderful!

**[01:58] Sh**

It's good fortune that we met here!

**[02:00] Sh**

No, it's destiny!

**[02:02] Sh**

You all are destined to be the saviors  
of the Kunahama Flying Circus team!

**[02:07] Sh**

Let us work together from now o—

**[02:09] Sh**

Oi!

**[03:42] Mas**

Misaki-senpai...

**SIGN** Episode Two:

"Udon...?"

**[03:45] Mas**

Senpai-Misaki...

**[03:48] Mas**

How I miss you...

**[03:51] Mas**

Misaki!

**[03:54] Mas**

Senpai, Senpai!

**SIGN** Tobisawa

**[03:57] Mas**

Good morning!

**[03:59] Old**

Morning, Mashiro-chan.

**[04:01] Old**

Thanks for always taking care of Misaki.

**[04:03] Mas**

No problem!

**[04:09] Mas**

Good morning.

**[04:11] Mas**

I see you're starting another  
day as Sleeping Beauty.

**[04:14] Mas**

Wake up, Misaki-senpai.

**[04:17] Mas**

Your udon's here.

**[04:21] Mi**

Udon...?

**[04:23] Mas**

Rise and shine.

**[04:25] Mas**

You're a real handful every morning.

**[04:27] Mas**

But I love that about you. too.

**[04:29] Mi**

So sleepy...

**[04:32] Mas**

We're off!

**[04:33] Old**

Have a nice day.

**[04:36] Mi**

Why do we have to go to school every morning?

**[04:40] Mas**

Senpai, you say that every day.

**[04:44] Mi**

What's all this noise?

**[04:49] A**

Good morning!

**[04:52] Mas**

So she really can't stay  
balanced without that posture.

**[04:56] Mi**

Good grief.

**[04:57] Mas**

I guess what happened yesterday  
was just beginner's luck.

**[05:04] Mad**

I heard all about it, Kurashina-san!

**[05:05] Mad**

You actually scored a point against Satouin-san

**[05:08] ---**

from Takafuji Academy yesterday?

**[05:10] A**

So the whole school already knows that

**[05:14] ---**

we protected Kunahama Institute's "In"?

**[05:17] Mad**

"In"?

**[05:18] Sign**

Beat the Champion, Shindo  
Players Fired Up

**[05:18] Sign**

Satouin Reiko & Ganeko Mayu  
Beauties Soar the Sky

**[05:18] Mad**

Anyway, Takafuji Academy is  
a Flying Circus powerhouse,

**[05:22] Mad**

and Satouin-san's their vice captain!

**[05:25] A**

Wow, that's an awesome outfit!

**[05:28] Mad**

It's a competition flying suit.

**[05:30] Mad**

And *you're* what's awesome!

**[05:34] Mad**

A total beginner scoring a  
point against Satouin-san

**[05:38] Mad**

is basically the upset of the century!

**[05:41] Mad**

Like that match between the  
United States and England!

**[05:43] Mad**

The most shocking result  
in World Cup history!

**[05:45] Mad**

Thirty-six years since its pro leagues were  
suspended, a USA team full of amateurs

**[05:49] Mad**

beat England, which had racked  
up an incredible 22-4 record!

**[05:54] Mad**

How inspiring!

**[05:56] Mad**

Oh, you can keep that magazine.

**[05:57] A**

Thank you very much.

**[05:59] A**

Do you play Flying Circus, Aoyagi-san?

**[06:03] Mad**

Nah, I'm just support staff.

**[06:05] Mad**

I only joined the team recently,  
because my brother asked.

**[06:08] Mad**

Since the seniors all graduated,

**[06:10] Mad**

the only members left are the  
captain—my brother—and me.

**[06:12] Mad**

Please join, if you'd like.

**[06:14] M**

Morning.

**[06:15] A**

Good morning, Coach.

**[06:17] Mad**

I heard all about your brilliant  
job as second yesterday!

**[06:20] Mad**

I didn't know you played FC, Hinata-kun.

**[06:23] M**

I just played a little when I was a kid.

**[06:26] Mad**

We'd love to have experienced players!

**[06:29] Mad**

You should join our FC team, too—

**[06:30] M**

I won't join.

**[06:34] M**

Class is about to start, Aoyagi.

**[06:36] Mad**

R-Right...

**[06:42] Mi**

Eating tsuke udon outdoors is so pawesome!

**[06:45] Mas**

The nukazuke pickles you  
made are super-delish, too!

**[06:49] Mad**

Here you go.

**SIGN** Registration Form Flying Circus Team Class 2-C Kurashina Asuka

**[06:51] A**

Wh-What's this?

**[06:53] Mad**

I filled it out for you, so  
all you gotta do is submit it.

**[06:56] Mad**

That goes for you two, too.

**[06:58] Mas**

Talk about covering all the bases.

**[06:59] Mi**

Uh, I'm pretty sure this is forgery.

**[07:01] Mas**

This actually looks a  
lot like my handwriting.

**[07:04] Mad**

Join now and get a free drink  
at your welcome party!

**[07:07] Mi**

What is this, a promotional campaign?

**[07:09] Mas**

For real?!

**[07:10] Mas**

You're like a hotshot scout, Aoyagi-senpai!

**[07:13] A**

I'll join!

**[07:15] A**

I'm no good at all, but I look forward to working with you!

**[07:18] Mad**

All right! Thank you, Kurashina-san!

**[07:19] Mas**

Did the free drink seal the deal?

**[07:21] Mi**

Please.

**[07:23] Mad**

Join us, Misaki.

**[07:25] Mad**

You used to play, didn't you?

**[07:26] Mi**

Hmm... I don't meow.

**[07:30] Mas**

There's no way she can come to morning practice.

**[07:34] Mas**

Also, she does things her own way, so she can't handle the sports lifestyle.

**[07:37] Mad**

Oh, I guess you're right.

**[07:39] A**

Let's do it, Tobisawa-san!

**[07:43] Mi**

Well, I'll consider it.

**[07:48] Aoi**

So, to remain healthy throughout one's life...

**[07:50] Mi**

*Man...*

**[07:52] Mi**

*And here I thought I had no desire to go back.*

**[07:59] Aoi**

Kurashina.

**[08:02] Aoi**

You're not hiding it very well.

**[08:05] A**

I-I'm s-so...

**[08:07] A**

...rry.

**[08:17] Mad**

Welcome to the Flying Circus team!

**SIGN** Flying Circus Fan Club Team

**SIGN** Enter

**[08:20] Sh**

Oh, good, you came!

**[08:22] A**

R-Right...

**[08:23] Mad**

What is it?

**[08:25] A**

This is our club room?

**[08:26] Mad**

That's right. Go on in.

**[08:30] Mad**

Sorry it's so cramped.

**SIGN** Muscles are Life

**[08:32] Mad**

Dammit, Bro, I told you  
to clean this place up!

**[08:35] Sh**

I didn't have time.

**[08:37] Mad**

Whatever.

**[08:39] Mi**

Huh, this is the club room?

**[08:42] A**

Hey, Tobisawa-san!

**[08:44] A**

And Arisaka-san!

**[08:45] Mi**

What, am I not allowed to join?

**[08:48] Mas**

Just so you know, wherever  
Misaki-senpai goes,

**[08:51] ---**

I go with her.

**[08:55] Sh**

We got three members at once!

**[08:57] Mad**

I'm happy for you, bro.

**[08:59] Sh**

All right! Practice starts tomorrow!

**[09:03] M**

Sorry I'm late.

**[09:05] Aoi**

Good work on day duty.

**[09:08] Aoi**

What do you think, Masaya?

**[09:12] Aoi**

Kurashina, Tobisawa, and that first-year  
Arisaka submitted registration forms.

**[09:16] Aoi**

The Kunahama FC team, which  
had been reduced to a fan club,

**[09:19] Aoi**

just got three new members at once.

**[09:22] Aoi**

Did something happen?

**[09:24] M**

Dunno.

**[09:26] M**

I can't think of anything.

**[09:30] Aoi**

I see.

**[09:32] M**

Um...

**[09:33] M**

I don't have to be Kurashina-san's  
instructor anymore, right?

**[09:36] M**

I mean, she's joining the FC team.

**[09:38] Aoi**

Up to you.

**[09:41] (Flashback) A**

I'm in your care, Coach!

**[09:44] (Flashback) A**

I'm flying! I'm actually flying!

**[10:34] A**

What happened to Coach Hinata?

**[10:37] Mi**

Beats me.

**[10:41] M**

Kurashina-san, I'm not your coach anymore.

**[10:45] Mi**

What's wrong?

**[10:47] M**

I told Kagami-sensei I wasn't needed anymore,

**[10:50] ---**

since you joined the FC team.

**[10:52] A**

Is that so?

**[10:56] Sh**

Okay!

**[10:57] Sh**

Let's start practice!

**[10:59] Sh**

Put your spirit into it!

**[11:04] Sh**

First off, let's practice  
flying from buoy to buoy.

**[11:07] A**

Got it!

**[11:08] Mad**

Good luck.

**[11:10] Mi**

Guess I'll get off my tail for once.

**[11:13] Mas**

A motivated Misaki-senpai?!

**[11:18] Aoi**

Going home, Masaya?

**[11:22] M**

Yes.

**[11:23] Aoi**

Why don't you stay and watch?

**[11:25] Aoi**

It's been a while.

**[11:34] Mas**

Wait for me, Misaki-senpai!

**[11:41] Aoi**

These newcomers have rather grim prospects.

**[11:45] M**

They need to start with the very basics.

**[11:47] M**

Run, train their core muscles,

**[11:50] ---**

and improve their reflexes.

**[11:53] Aoi**

Why don't you give them that advice, then?

**[11:56] M**

I'm an outsider.

**[12:02] Mas**

Misaki-senpai!

**[12:04] A**

I-I can't...

**[12:07] A**

N-No more...

**[12:09] Mas**

My HP's been reduced to zero.

**[12:13] Sh**

You lack spirit!

**[12:14] Sh**

We won't be ready for the  
summer tournament this way!

**[12:17] Mad**

Well now. Today's their first day.

**[12:19] Mad**

And we have to get them competition  
Grav-Shoes and flying suits, too.

**[12:24] Mas**

Yeah, yeah!

**[12:25] Mas**

It's not fair that you're the only  
one with a full set of equipment!

**[12:29] Sh**

Sorry.

**[12:30] Mad**

Tomorrow's Saturday, so how  
'bout we all go shopping?

**[12:33] Mi**

I'm in.

**[12:34] Mi**

I haven't used my Grav-Shoes in ages,

**[12:36] ---**

so I'll have to get them tuned.

**[12:38] Mi**

What about you, Kurashina-san?

**[12:39] A**

I'll go!

**[12:41] A**

And let's all take part  
in the summer tournament!

**[12:44] A**

I can't wait!

**[12:46] Sh**

Then we need to show more spirit!

**[12:48] A**

Okay!

**[12:53] Mad**

Over here!

**[12:55] A**

Good morning.

**[12:56] Mi**

Morning.

**[12:57] Mas**

Good morning.

**[12:58] Mad**

Morning.

**[13:00] Mad**

Come this way.

**[13:01] A**

Okay.

**[13:04] A**

Wow, the ceiling's so high.

**[13:07] Mi**

It's so people can take test flights.

**[13:10] Mi**

Hello, Shirase-san.

**[13:13] Hayato**

Welcome.

**[13:14] Hayato**

Oh, Madoka-chan.

**[13:16] Hayato**

Not with your brother today?

**[13:18] Mad**

I've brought the new members of the  
Kunahama FC team with me today.

**[13:22] A**

N-Nice to meet you!

**[13:28] A**

I-Is that a guardian angel?

**[13:32] H**

That's my little sister, Minamo.

**[13:34] H**

Let's head to the second floor.

**[13:35] H**

I'll pick out Grav-Shoes that suit you all.

**[13:37] Mad**

Thanks.

**[13:42] Min**

Wh-Which type of Grav-Shoes?

**[13:44] Mas**

The mannequin talked!

**[13:46] A**

"Type"?

**[13:48] Min**

There are three types of Grav-Shoes: for  
speeders, fighters, and all-rounders.

**[13:55] H**

There are various styles of play that  
each call for different shoes.

**[13:59] H**

The speeder type, which specializes in scoring points by touching the buoys faster.

**[14:03] H**

The fighter type, which focuses in scoring points by touching the opponent's back.

**[14:07] H**

And the all-rounder type, which is good at both.

**[14:10] H**

These styles of play require Grav-Shoes that emit membranes in different ways.

**[14:14] Mas**

Oh, membranes.

**[14:15] Mas**

Layers of anti-gravity particles, correct?

**[14:17] H**

That's right.

**SIGN** Anti-Gravity

**[14:19] H**

Grav-Shoes help you float using anti-gravity particles,

**[14:21] H**

and move using the Earth's gravitational field.

**[14:24] H**

You know that much, right?

**[14:25] H**

And they propel you forward and back

**[14:28] ---**

by adjusting the thickness of the membranes.

**[14:30] Mi**

Speeder-type Grav-Shoes are calibrated to obtain the highest top speed,

**[14:34] Mi**

while fighter-types have lower top speeds but improve agility.

**[14:38] Mas**

You make things so easy to understand, Senpai!

**[14:41] A**

But I don't know which to choose.

**[14:43] A**

I'm a complete beginner.

**[14:45] Min**

Th-Then I recommend you start with the all-rounder type.

**[14:50] Min**

The shoes come with balancing tools,

**[14:52] ---**

which allow for fine-tuning.

**[14:54] A**

Th-Thank you.

**[14:57] Mas**

What type are you, Misaki-senpai?

**[15:00] Mi**

Eh? I'm a fighter.

**[15:02] Mas**

Then I'll go with fighter, too.

**[15:05] Mas**

And I'll take this one.

**[15:08] A**

Cute.

**[15:10] Mas**

I've decided to appeal to  
Misaki-senpai using cuteness.

**[15:14] H**

Those are for speeders.

**[15:16] Mad**

She's got her priorities all mixed up.

**[15:19] Min**

W-We'll calibrate it for fighter use.

**[15:23] Mas**

Th-Thanks.

**[15:27] Mas**

No go, huh?

**[15:29] H**

Thank you.

**[15:31] Mad**

Looks like the flying suits  
will take about a month.

**[15:36] A**

I can't wait!

**[15:38] Mi**

By then, we'll have to be  
good enough to play in matches.

**[15:41] A**

Right.

**[15:42] A**

I'm still no good at all.

**[15:46] Mas**

Is that...

**[15:46] Mas**

Could it be the re-release  
version of "Downhill,"

**[15:50] Mas**

the legendary electro-mechanical  
arcade game?!

**[15:53] Mad**

Well, I'll head home now.

**[15:55] Mad**

Wait...

**[15:57] Mad**

What's wrong?

**[15:57] Mas**

Let's play!

**[15:59] Mi**

Don't wanna. Sounds like a pain.

**[16:01] Mad**

Those two sure are close.

**[16:02] Mas**

Senpai!

**[16:03] A**

They sure are.

**[16:04] Mi**

Don't wanna. Sounds like a pain.

**[16:06] A**

I'll be leaving, too, then.

**[16:07] Mad**

See you Monday at school.

**[16:09] Mas**

Join us, Kurashina-senpai!

**[16:12] A**

I-I'm not much of a gamer, sorry.

**[16:31] M**

*Relax your waist, jeez.*

**[16:41] A**

I finally have competition Grav-Shoes!

**[16:44] Sh**

Put your foot down, Kurashina.

**[16:46] A**

Sorry.

**[16:48] Sh**

Okay, let's practice with spirit—

**[16:50] Mi**

Captain, I have a request.

**[16:53] Sh**

What is it?

**[16:53] Mi**

I want to have a match.

**[16:55] Mas**

Oh, wow. Throwing yourself

to the wolves, huh?

**[16:59] Sh**

With me?

**[17:00] Mi**

No, with Kurashina-san.

**[17:03] A**

Who, me?

**[17:05] Sh**

Oh, that sounds good.

**[17:07] Sh**

Show us your air kick turn again, Kurashina.

**[17:10] A**

Wh-What?!

**[17:12] Mi**

Let's zipzap together.

**[17:16] A**

V-Very well.

**[17:23] Aoi**

Oh, a match?

**[17:25] Mad**

Perfect timing, Sensei.

**[17:27] Mad**

We need you as second.

**[17:29] Aoi**

Sure.

**[17:30] Aoi**

Actually...

**[17:32] Aoi**

Isn't there someone more suited than I am?

**[17:39] Aoi**

So sorry.

**[17:40] M**

It's fine.

**[17:41] M**

I won't do this again.

**[17:43] A**

Hinata-san!

**[17:44] A**

I'm in your care again!

**[17:47] M**

S-Sure.

**[17:48] Sh**

Tobisawa!

**[17:49] Sh**

*You ready?!*

**[17:50] Mi**

Too loud!

**[17:52] A**

Er...

**[17:53] A**

I have to either touch the  
four buoys in sequence,

**[17:56] ---**

or touch your back, right?

**[17:58] Mi**

Right.

**[17:59] Mi**

But I won't let you touch  
anything that easily.

**[18:03] A**

I'll do my best!

**[18:04] Mad**

Ready...

**[18:07] Mad**

Set!

**[18:14] Sh**

Not bad.

**[18:15] Sh**

She said she was a fighter, but she's fast.

**[18:19] Mad**

Point scored by Misaki! 1-0!

**[18:21] Mas**

You're amazing, Misaki-senpai!

**[18:26] M**

Kurashina-san!

**[18:27] M**

Lean further forward!

**[18:29] A**

Okay!

**[18:34] Mad**

2-0!

**[18:36] A**

At this rate, she'll get  
the third point, as well.

**[18:39] M**

*Forget about the third point.*

**[18:41] M**

Take a shortcut!

**[18:42] M**

*Head right for the fourth line!*

**[18:44] A**

What's a shortcut, again?

**[18:46] M**

Abandoning a buoy and getting to

the next line before your opponent.

**[18:55] M**

Kurashina-san, shall we  
give that move another go?

**[19:00] Mad**

Point to Misaki! 3-0!

**[19:03] A**

I understand.

**[19:10] M**

*Go!*

**[19:11] A**

Got it!

**[19:17] Sh**

Is the air kick turn coming?

**[19:24] M**

Open your legs wide to stop!

**[19:29] Mi**

Gotcha!

**[19:32] Mad**

Point to Misaki! 4-0!

**[19:34] Mad**

That was a close shave. Nice, Misaki!

**[19:37] Mas**

She still scored a point, though.

**[19:38] Sh**

So it really was just beginner's luck.

**[19:43] Mi**

One more!

**[19:45] Mad**

Point to Misaki! 5-0!

**[19:51] Mi**

I'm not done yet!

**[19:53] Mad**

6-0!

**[19:55] Mas**

It's as though Kurashina-senpai  
has a bull's-eye on her back.

**[20:03] Mi**

Too slow!

**[20:05] Mad**

7-0!

**[20:08] Mad**

8—

**[20:09] Mad**

9-0!

**[20:10] M**

Do whatever you can to lose her!

**[20:13] M**

Change this momentum!

**[20:15] A**

*I'll at least score one point!*

**[20:25] A**

*At least one point!*

**[20:31] Mad**

This match is over!

**[20:33] Mad**

Tobisawa Misaki wins 9-0!

**[20:43] M**

Are you okay?

**[20:45] A**

I couldn't do the air kick turn,

**[20:50] A**

and I couldn't score a single point.

**[20:53] A**

I'm no good at all.

**[20:54] M**

Misaki's got FC experience,

**[20:56] M**

and you only just started—

**[20:58] A**

I want to get good!

**[21:00] A**

I want to get better!

**[21:02] A**

Please be my coach again, Hinata-san!

**[21:06] M**

I...

**[21:08] Mi**

Are you gonna turn down such a cutie pie?

**[21:11] Mi**

Come on, help her out.

**[21:12] Mas**

Yeah.

**[21:13] Mad**

How about at least until  
the summer tournament?

**[21:17] A**

I'm no good at all, but please teach me!

**[21:24] M**

Fine.

**[21:25] M**

As long as it's only till  
the summer tournament.

**[21:28] A**

Thank you! Thank you!

**[21:32] Mas**

All's well that ends well, huh?

**[21:34] Mi**

Yeah.

**[21:36] Mi**

*I'm not sure what this feeling  
is, but it's not bad.*

**[21:41] Mas**

I fell for you all over again, Misaki-senpai.

**[21:44] Mas**

You were like a cougar after its prey.

**[21:46] Mi**

A cougar?

**[21:48] Mas**

We'll have to celebrate your victory.

**[21:50] Mas**

I'll treat you to an extra-large udon.

**[21:52] Mi**

Udon...?!

**[21:54] Mi**

Extra large!

**[21:56] Mas**

Heh.

**[21:57] Aoi**

Hello? This is Kagami, from Kunahama High.

**[21:57] Mi**

Let's hurry up and go!

**[21:59] Mas**

Calm down, Senpai!

**[22:01] Mad**

You're leaving already?

**[22:01] Aoi**

Yes. We've got more members now,

**[22:02] Mi**

Bye-bye!

**[22:03] Aoi**

so if possible, we'd like the help  
of Takafuji, the powerhouse school.

**[22:08] Aoi**

If you would be so kind,

**[22:10] ---**

we'd love to hold a joint  
training camp with you.

**[22:12] [SONG] Sign**

To Be Continued

**SIGN** Preview

**[23:46] A**

Wow, this is so exciting!

**[23:47] Mi**

Of course the practice would be hardcore.

**[23:51] Mi**

It's all good.

**SIGN** Episode Three: "I Just Got a Little Fired Up"

**[23:52] Mi**

I just got a little fired up.

---

Revision #1

Created 2025-12-15 08:08:31 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:08:32 UTC by whimsee